



Efe Duyan an Istanbul based poet and academic has been translated into Bosnian, Czech, Chinese, Croatian, Danish, Dutch, English, Estonian, French, Greek, German, Hebrew, Hungarian, Italian, Japanese, Kurdish, Latvian, Lithuanian, Romanian, Macedonian, Maltese, Occitan, Polish, Russian, Serbian, Slovenian, Slovakian, Spanish, Swedish, and Ukrainian. He has participated in numerous International poetry events including an invitation to Iowa Writing Residency (IWP) and to St. Louis University as guest Hurst Professor. Duyan gave guest lectures on poetry at Ca-Foscari University, Atlanta University, and George Washington University, affiliated to Boston Massachusetts University as a short-term scholar. He received *Şişli Terakki Lisesi* Poetry Prize in 2017.

Efe Duyan co-created several poetry international workshops, and the Istanbul Offline International Poetry Festival (2017-), PAGE BREAK poetry Festival in Latvia (2022-), Turkish-American Poetry Days (2018) and Gaziantep International Poetry Festival (2018-19). He has translated several collections from contemporary world poets, directed the literature department of Nâzım Hikmet Cultural Center in Istanbul (2005-2010) etc.

Duyan's poetry collections are *İki Kalp Atışı Arasında Sessizlik* (Silence Between Two Heartbeats, 2023), *Sıkça Sorulan Sorular* (Frequently Asked Questions, 2016), *Tek Şiirlik Aşklar* (One Poem Stands, 2012) and *Takas* (Swap, 2006). His selected poems appeared in Chinese in Taiwan in 2021 (Poetry on the Street) and in the USA, under the title *The Behavior of Words* in 2023, published by White Pine Press. He teaches architecture at RISEBA University in Riga.

English translations by Aron Aji.

Future

I sit next to you on the deck
we try not to mention the past
a windswollen sail
can pull the boat any which way
except
windward

GELECEK

güvertede yanına oturuyorum
geçmişten bahsetmemeye çalışıyoruz
rüzgar dolunca yelkeni
hangi yöne istersek
götürebilir bizi tekne
rüzgarın geldiği yer
hariç

Along With Everything That Follows

neither an inflected form in a sentence
nor meaningful by itself
but altering
ad infinitum
everything that precedes
a conjunction
is the day we first met

Kendinden Sonrakiler Gibi

bir cümlenin temel ögesi olamayacağı gibi
kendi başına anlamı da olmayan
ama kendinden önce gelenleri
sonsuz kadar
değiştiren
bir bağlaç
seninle tanıştığımız gün

Michaelangelo's Rock

inside every rock

a statue

another world

in this world's future

you

(even if I don't notice)

an organ slowly growing inside me

Mikelanj'in Taşı

her taşın içinde

bir heykel

başka bir dünya

bu dünyanın geleceğinde

sen

fark etmesem de

yavaşça büyüyen bir organ içimde

Looking At You

Upturning the turtle, little girl runs away

For the first time, turtle sees sky

Sana Bakmak

Ters çevirip kaçtığında küçük kız

Gökyüzünü ilk kez görür kaplumbağa

Memory

the female velvet spider
that allows her babies
to eat her
when the time is right
every beautiful thing
that happened to us

Hafıza

zamanı geldiğinde
yavrularının kendisini yemesine
izin veren
bir dişi kadife örümcek
başımıza gelen
her güzel şey

Ink

once it got under my skin

I can't get rid of it

without tearing off

a piece of my skin

like your presence

now

your absence too

Mürekkep

bir kere derimin altına işlediği için

dışarı atamıyorum

koparmadan

derimin bir parçasını

senin varlığın gibi



artık

yokluğunu da

Present Time

right before seeing in some corner
a disemboweled ginger tabby
we had been petting street cats lovingly

once you see the bowels
nothing will look the same

I decide to desist
from tinkering with our past

ŞİMDİKİ ZAMAN

bir köşede iç organları dışına çıkmış
bir sarmanla karşılaşmadan hemen önce
şefkatle sokak kedilerini sevmiştik

bir kere görünce içini
aynı gözle bakamazsın hiçbir şeye

vazgeçiyorum
ilişkimizin geçmişini kurcalamaktan